

О ПРИМЕНЕНИИ МЕТОДА ГЛОТТОХРОНОЛОГИИ К АРМЯНСКОМУ ЯЗЫКУ

Г. Б. ДЖАУКЯН

чл.-корр. АН Арм.ССР

О методе глоттохронологии М. Сводеша, предложенного им в начале 1950-ых годов, были высказаны самые различные мнения—от самых восторженных до самых пессимистических. В настоящее время можно подвести некоторые итоги. Как и любой метод, метод глоттохронологии полезен, если не абсолютизировать его, а согласовать его результаты с результатами других методов, проделать тщательную филологическую работу по составлению опытных списков. Дело не столько в усовершенствовании методов подсчета, в определении времени обычного отклонения, сколько в предварительной тщательной работе по определению состава слов опытного списка.

В известной статье К. Бергсланда и Х. Фугта и в ее обсуждении специалистами в 1962 г. как бы подводились итоги проделанной работы по применению лексико-статистического метода более чем за десять лет его существования¹. К. Бергсланд и Х. Фугт проверяют этот метод на основании данных норвежского, грузинского и армянского языков. Опытный список для армянского языка был составлен проф. И. Абуладзе и опубликован с некоторыми исправлениями Х. Фугта. На основании анализа материала авторы приходят к выводу, что индекс сохранения слов списка не 81% и не 85,4%, как указывает М. Сводеш, а 90,1% по списку из 215 и 200 слов и 93,9 по списку из 100 слов. Насколько достоверны данные армянского языка?

Независимо от И. Абуладзе и Х. Фугта автор статьи в период работы над книгой «Очерки по истории дописьменного периода армянского языка» (Ереван, 1967) составил для древнеармянского и новоармянского языков списки из 215-и и 100 слов, которые, однако, не были опубликованы. На основании этих списков автор подсчитал время дифференцированного развития армянского и русского языков, получив для списка из 215-и слов около 5000 и для списка из 100 слов около 4300 лет².

¹ K. Bergsland, H. Vogt, On the validity of glottochronology, „Current Anthropology“, III, 2.

² Ср. указанную книгу, стр. 323—325. Книга в основном была закончена в 1963 г., но печатание затянулось по независящим от автора причинам, в частности из-за трудности текста.

Имея в виду, что наши списки в значительной степени отличаются от списков И. Абуладзе и дают отличные от приведенной в статье К. Бергсланда и Х. Фугта результаты, мы считаем важным их опубликование, причем, прежние списки тщательно проверены и корреktированы. Это важно по следующим причинам.

1. Для составления списков необходима тщательная филологическая работа. К. Бергсланд и Х. Фугт считают это делом первостепенной важности. Между тем, указанные списки в этом отношении оставляют желать лучшего.

2. В списке древнеармянских слов, приведенном в указанной статье, не учтены результаты исследования классического грабара. Еще с 40-ых годов прошлого столетия группой армянских ученых было показано, что язык первой половины V века (точнее: до начала 60-ых годов V в.) значительно отличается от языка последующих авторов по некоторым особенностям, в частности в области лексики. Многие слова, распространенные в древнеармянском языке, не встречаются у авторов этого периода. Классический грабар, как называют язык этого периода, еще не имеет мощного потока гречизмов и искусственных новообразований. Был определен состав книг, язык которых является образцом классического грабара. Был составлен даже специальный словарь для произведений этого периода. Все это дает нам основание избегать хронологической неоднородности и опираться на достижения арменистики в этой области. При составлении списка автор статьи брал только те слова, которые встречаются в произведениях классического грабара.

3. История новоармянского литературного языка имеет одну важную особенность, не учтенную в статье К. Бергсланда и Х. Фугта. В XIX в. имели место крайние пуристические тенденции, приведшие почти к полному вытеснению новых тюркских и персидских заимствований, к их замене древнеармянскими эквивалентами и новообразованиями. Ясно, что при этом новоармянские литературные слова должны показать более древний облик, чем это есть на самом деле. Чтобы это сделать нагляднее, автор приводит также список слов араратского диалекта (лорийский говор).

В частности, можно указать на следующие недостатки списка И. Абуладзе, лишь частично устраненные Х. Фугтом:

1. Неудачный подбор армянских эквивалентов для английских слов, порою очень далеких от них по своему значению. Ср. at „возле“³ — др.-арм. *ənd* — н.-арм. *het* „с“ (эти же слова приведены при *with* „с“, что правильнее; здесь лучше др.-арм. *at* — н.-арм. *mot*); feather „перо“ — др.-арм. *tʰew* — н.-арм. *tʰev* „крыло“ (вм. др.-арм. и н.-арм. *pʰetur*; указанные слова приведены также при *wing* „крыло“); float „плыть“ — др.-арм. *lual* — н.-арм. *lval* „стирать“ (вм. *lolal*); split „расщеплять“ —

³ Русские эквиваленты здесь и дальше по переводу, помещенному в сб. «Новое в лингвистике», т. 1, М., стр. 79—87.

др.-арм. ktrel „резать“, patafel „рвать“ (вм. čelk^cum, čelk^cem, c^celum); walk „идти, ходить“ — др. арм. šrjel „поворачивать“ (значение „гулять“ вторичное и в др.-арм. языке передается также через zbawsnul) — н.-арм. man gal, šrjel „гулять“; vomit „рвать (тошнить)“ — др.-арм. orc(k)al — н.-арм. рхскал (вм. н.-арм. p^csxel, vorckal); warm „теплый“ — др.-арм. tawt^c, tap — н.-арм. tot^c, šog (вм. др.-арм. jerm, н.-арм. tak^c, jerm).

2. Неправильная передача форм арм. слов. Ср. др.-арм. t^cikn (вм. t^cekn) при back „спина“, др.-арм. šn^jel (вм. šn^cel) при breathe „дышать“, др.-арм. heru (вм. hefi) при far „делекий“; др.-арм. safel (вм. safnul, sařč^cel — sařč^cim) при freeze „замерзать“; др.-арм. luam (вм. luanam) при float „плыть“; др.-арм. lanč^c (вм. lanj-k^c) при breast „грудь“; др.-арм. inč^c при what „что“ (вм. zinč^c; форма inc^c — неопр. местоимение).

3. Приведение слов, форм и значений, не характерных для классического периода древнеармянского языка (грабара), иногда и вообще для древнеармянского литературного языка. Ср. geš (вм. gēs) при bad „плохой“ (между тем в др.-арм. языке gēs означает „падать, труп“); hagust при clothing „одевание“ (очень позднее слово, правильно заменено словом handerj X. Фугтом); ktrel при cut „резать“ и split „расщеплять“ (вм. hatanem и čelk^cum); keltalic^c при dirty „грязный“ (слово позднее — нехарактерное для классического грабара); akanj при ear „ухо“ (вм. unkn, мн. ч. akanj^k; форма akanj не характерна для классического периода); safel, safnanal при freeze „замерзать“ (слова, не характерные для классического грабара); i mēj при in „в“ (вм. i); netel при shoot „стрелять“ (позднее слово; в классическом грабаре встречается почетание netajig linim); roč^c при tail „хвост“ (вм. agi, jet).

4. Предпочтение слову с более частным значением по сравнению со словом с более общим значением или более распространенным и употребительным. Ср. orovhetew „после чего, потому что“ (вм. zi) при because „так как“; др.-арм. cocorak — н.-арм. cocrak „затылок“ (исправлено X. Фугтом rapapoc^c, что правильнее) при neck „шея“; др.-арм. unč^c, k^cit^c при nose „нос“ (следует оставить только k^cit^c; значение unč^c более узкое: „нижняя часть носа, ноздри и т. п.“); др.-арм. hat, sermn при seed „семя“ (следует оставить только sermn; hat означает „отрезок“ и, вторично, „косточка, крупинка, зерно, семя“); др.-арм. arew, aregakn (лучше aregakn, arew) при sun „солнце“.

5. Неудачный подбор новоармянских эквивалентов (частично приведенных выше). Ср. hamrel, t^cvel при count „считать“ (нет более распространенного эквивалента hašvel); gc^cel „бросать, кидать“, vanel „изгонять, отгонять“ при shoot „стрелять“; č^caγ „жирный“ (при литературном слове ger) при thick „толстый“ (вм. hast); bolor(-ak) при round „круглый“ (вм. klor) и др.

М. Сводеш рекомендует при составлении списков руководствоваться следующими правилами:

«а) Постарайтесь найти один простой эквивалент для каждого элемента списка, игнорируя специальные и связанные формы и опуская наименее употребительный из двух эквивалентов.

б) Следует предпочесть одно слово словосочетанию, если даже его значение шире, чем значение анализируемого слова

в) Там, где невозможно подобрать эквивалент, соответствующую форму лучше опустить»⁴.

Выполнение этих требований вызывает наибольшие трудности по отношению к древнеармянскому языку. Между тем здесь список должен быть безупречным, так как он служит основой для других списков. Отсутствие специального исторического словаря приводит к тому, что не всегда можно с точностью установить первые употребления рассматриваемых слов. При составлении списка для классического периода древнеармянского языка автор руководствовался данными следующих словарей: «Новый словарь армянского языка», I—II, Венеция, 1836—1837; «Этимологический и орфографический словарь армянского языка», I—VII, Ереван, 1926—1935; «Словарь-симфония библии», Иерусалим, 1895; «Словарь-симфония нового завета», Смирна, 1848; «Новый краткий армяно-турецкий словарь», Вена, 1850⁵. Автор частично использовал также наличные карточки по языку древнеармянских авторов Института языка АН Арм. ССР имени Р. Ачаряна. Список обсуждался с видными знатоками древнеармянского языка.

В частности, можно указать на следующие трудности при составлении списка слов для классического периода древнеармянского языка (грабара):

1. Отсутствие частотного словаря, а также подробных лексикологических и стилистических работ, дающих точные указания об употреблении тех или иных слов, затрудняет выбор среди возможных синонимичных эквивалентов одного и того же английского слова. Так, первое же ознакомление с материалом дает следующие синонимичные пары:⁶

⁴ «Новое в лингвистике», I, 1960, стр. 38.

⁵ Նոր բառագիրը հայկազնի լեզուի, Ա—Բ, Վենետիկ, 1836—1837. 2. Ա ճ ա ո լ ա ն, Հայերեն արժատական բառարան, I—VII, Երևան, 1926—1935. Համարարան աստուածաշունչի ու գրոց, Երուսաղեմ, 1895. Համարարան կամ ցանկ նմանաձայն բառից նորոյ կտակարանի, Չժիտնիա, 1848. Ե. Չ ա գ ը ճ ե ա ն, Նոր բարբառարան համառոտ հայերէն-տաճկերէն, Վրեննա, 1850.

⁶ Русские эквиваленты приводятся по переводу И. П. Токмаковой, помещенному в сборнике «Новое в лингвистике», I, М., 1960, стр. 75—87, причем в некоторых случаях в скобках указываются те значения, которые более близки к армянским. Укажем на некоторые недостатки. Против англ. fat в указанных списках дается в одном случае форма жир, в другом случае—жирный. Следует отметить первую, так как при делении слов по семантическим группам это слово включается в названия частей тела и веществ. Против burn целесообразнее указать жечь, чем гореть.

moxir, ač̣iun — ashes „зола“
 vat, yof̣i — bad „плохой“
 zi, orovhetew — because „так как“
 orovayn, p̣or — belly „живот“
 tṛč̣un, haw — bird „птица“
 xacanel, kcanel — bite „кусать“
 ayrel, varel — burn „гореть“ („жечь“)
 handerj, zgest — clothing „одевание“
 hamarel, ṭuel, haṣ̌uel — count „считать“
 tlw, awr — day „день“
 č̣or, c̣amaḳ — dry „сухой“
 hol, erkir — earth „земля“
 č̣arp, č̣ragu — fat „жир“
 hur, krak — fire „огонь“
 mēg, maraxul — fog „туман“
 palel, sarč̣el — freeze „замерзать“
 bari, law — good „хороший“
 her, maz — hair „волосы“
 ziard, orpēs — how „как“
 aheak, jax — left „левый“
 anjuk, nel — narrow „узкий“
 merj, mawt — near „близкий“
 p̣teal, nexel — rotten „гнилой“
 c̣tel, ḳerel, *mag̣el — scratch „чесать“ („царапать“)
 jgel, arkanel — shoot „стрелять“
 morṭ, mašk, kaši — skin „кожа“
 omn, mi — some „некий“
 tēg, nizak — spear „копье“
 č̣elḳel (-ul), c̣elul — split „расщеплять“
 č̣mḷel, ḳamel — squeeze „сжимать“
 xoc̣el, mxel — stab „вонзать“
 aregakn, arew — sun „солнце“
 uṛṇul, aytṇul — swell „распухать“
 nuṛb, anawsr — thin „тонкий“
 xorhel, zmtaw ac̣el — think „думать“
 ṣ̌ṛjel, darnal (darjuc̣anel) — turn „поворачивать(ся)“
 erṭal, gṇal — walk „идти“
 layn, ɛndarjak — wide „широкий“
 maḳrel, sṛbel — wipe „вытирать“
 vastakel, aṣ̌x̣atel — work „работать“
 kurcḳ, laṇjḳ — breast „грудь“

Некоторые из указанных пар являются не точными синонимами, а двумя передачами двух главных значений английского слова или имеют какой-либо оттенок:

hol, erkir — earth „земля, почва“ и „земной шар“
 mard, ayr — man „человек“ и „мужчина“
 erkayn, erkar — long „длинный“ и „долгий“
 p^cteal, nexel — rotten „гнилой“ и „гнилой, тленный, воню-
 чий“
 c^ctel, k^cerel, maglel — scratch „царапать (кожу)“, „чесать“ и
 „царапать когтями“
 cmlel, k^camel — squeeze „сжимать“ и „выжимать“
 xoc^cel, mxel, xrel — stab „вонзать (оружие), пронзать, про-
 калывать“ и „вонзать“
 purb, anawsr — thin „тонкий“ и „тонкий, редкий“.

В некоторых случаях нами указаны слова более узкого значения, так как эти слова в дальнейшем встречаются в диалектах (иногда в более широком значении):

čarp, čragu — fat „жир“ (ср. диал. čragu)

Как поступить в этом случае? Если, следуя правилу Сводеша, оставить только один эквивалент, то которому отдать предпочтение? В некоторых случаях вопрос решается легко, особенно когда опущение не влияет на результат. Следует учесть этимологическую сторону вопроса, т. е. сохраняемость этих синонимов в новоармянском литературном языке и диалектах. Едва ли было бы правильно одинаково оценивать случаи, когда данное слово совершенно выпало, и случаи, когда оба эквивалента в новоармянском сохранились, меняя лишь свой объем, частотность и стилистическую ценность. Поэтому нам кажется правильнее выпадение слова оценивать как потерю одного «очка», а обмен местами синонимов по частотности или по стилистической ценности — «пол-очка». Так поступил автор в указанной выше книге⁷.

2. Особенности английского языка (нечеткость деления слов по частям речи, весьма распространенная многозначность слов, аналитичность и т. п.), а также не всегда удачный выбор слов (и значений) М. Сводешом являются причиной некоторых затруднений. Так, в древнеармянском и новоармянском нет четкого различия между foot и leg (otn — otk*), float и swim (lo^lal — lo^lal „плавать, плыть“), wife и woman (kin — kin „женщина; жена“) и др. Арм. srunk^c, которое иногда приводится в словарях против leg, означает «голень», т. е. часть ноги и поэтому не может считаться настоящим эквивалентом. Для анг. слова husband «супруг» нет точного соответствия: др.-арм. ayr означает «муж» и «мужчина», а amusiñ — «супруг» и «супруга». Англ. person, имеющее точные соответствия в др.-арм. и н.-арм. литературных языках (anjñ — anj), в диалектах, в том числе в том говоре Араратского диа-

⁷ Ср. Г. Б. Джаукян, Очерки по истории дописьменного периода армянского языка, Ереван, 1967, стр. 323.

лекта, формы которого мы приводим, не имеет точного соответствия. Англ. all употребляется и как прилагательное, и как наречие, и как существительное, между тем как эти случаи нелегко одинаково передать в др.-арм., н.-арм. языках и в рассматриваемом говоре. В данной статье берется за основу значение прилагательного, между тем, если в рассматриваемом говоре имеющиеся эквиваленты—прилагательные этимологически отличаются от др.-арм. *amēpaup*, то имеется форма существительного, совпадающая с др.-арм. (*amēpkʰə*).

3. Древнеармянский язык, особенно его начальный вариант (классический грабар) характеризуется тем, что в нем довольно часто встречаются глагольные сочетания вместо соответствующих однословных глаголов. Следуя правилу Сводеша, автор в подобных случаях отдает предпочтение не глагольным формам, а существительным — именам действия, особенно если соответствующие глагольные формы не встречаются в классическом грабаре. Так, приводится не *i kʰun mtanem* „засыпать“ или *i kʰun linim* „спать“, а *kʰun* „сон“ (sleep). Таким же образом дается не *rag arnım* „танцевать“ (вместе с более узким *kaḱʰawem*), а *rag* „танец“ (dance): Имея в виду частотность употребления в классическом периоде, отдается предпочтение *lol* „плавание“ перед *lolam* (*lolim* и др.). Вместо *aṣxat linim* дается *aṣxatim*.

4. Следует специально сказать о некоторых культурных словах. Для англ. spear „копье“ в др.-арм. и н.-арм. языках имеется значительное количество синонимов, но не в диалектах, в частности в лорийском говоре. Англ. shoot „стрелять“ не имеет точных эквивалентов в др.-арм. языке. Глагол *netem* (от *net* „arrow—стрела“) не употребляется в классическом грабаре, а в дальнейшем имеет значение „бросать, кидать“; в н.-арм. языке ему соответствует эквивалент *krakel* (от *krak* „огонь“; слово создано в период введения огнестрельного оружия). В списке при shoot даются *jgem*, *arjakem*, но следует помнить, что они означают „кидать, бросать, пускать“ (ср. throw „бросать“) и лишь специализированно обозначают кидание стрел, копья и др. видов оружия.

Ниже даются составленные нами списки для древнеармянского и новоармянского литературных языков и лорийского говора араратского диалекта в сопоставлении с английскими и русскими эквивалентами. При транскрипции новоармянских литературных и диалектных слов обычно учитывается действительное произношение, поэтому *uev*, *vogov-hetev*, *loṭal* и др. слова даются именно в этих формах, а не как *ev*, *orovhetev*, *lolal* и др. Древнеармянские глаголы, в соответствии с новоармянскими, приводятся в формах инфинитива, а не в I-м лице ед. ч., хотя в первом случае 1-е и 2-е спряжения совпадают (ср. *ḱelkʰem*, *xorhim* и *ḱelkʰel*, *xorhel*). Слова, не вошедшие в список из 200 слов, отмечены знаком — (в скобках); слова, вошедшие в список из 100 слов, обозначены звездочкой.

Англ.	Русск.	Др.-арм.	Н.-арм.	Лорийск. говор
1 *All	все	amenayn	bolor	saɣ, inč ^c k ^c an ka; amenk ^c ə
2 And	и	ew, u(?)	yev, u	u
3 Animal	животное	kendani	kendani	anasun
4 *Ashes	зола	moxir, ačiwñ	moxir	moxir
5 At	возле	aɾ	mot	kštin, koxk ^c in
6 Back	спина	t ^c ekñ	meĭk ^c , t ^c ikunk ^c	meč ^c k ^c , t ^c igunk ^c
7 Bad	плохой	vat, yoɾi	vat	p ^c is
8 Bark	кора	kelew	keɣev	klep (kčep)
9 Because	так как	zi, (orovhetew)	vorovhetev	c ^c unk ^c i
10 *Belly	живот	orovayn, p ^c or	p ^c or, vorovayn	p ^c or
11 *Berry	ягода	ptuɭ	ptuɣ	bar
12 *Big	большой	mec	mec	menj
13 *Bird	птица	t ^c ič ^c un, haw	t ^c ič ^c un	ɣuš
14 *Bite	кусать	xacanel, kcanel	kcel	kcel
15 *Black	черный	seaw	sev	sev
16 *Blood	кровь	ariwn	aryun	arin
17 Blow	дуть	p ^c č ^c el	p ^c č ^c el	p ^c č ^c el
18 *Bone	кость	oskr	vosk(o)r	oskoɾ
19 Breathe	дышать	šnč ^c el	šnč ^c el	šunč ^c k ^c ašel
20 Brother (—)	брат	elbayr	yeɣbayr	axper
21 *Burn	гореть (жечь)	ayrel, vaɾel	ayrel, vaɾel	erel, vaɾel
22 Child	ребенок	manuk	yerexa, manuk	rexax
23 Clothing (—)	одевание	handerj, zgest	hagust, zgest, šor	šor
24 *Cloud	облако	amp	amp	amb
25 *Cold	холодный	c ^c urt	c ^c urt	c ^c urt
26 *Come	приходить	gal	gal	gal
27 Cook (—)	варить	e ^c pel	yepe ^c el	ep ^c el

Англ.	Русск.	Др.-арм.	Н.-арм.	Лорийск. говор
28 Count	считать	hamatēl, t ^c uel, hašuel	hašvel, hamrel, t ^c vel	hašvel
29 Cry (—)	кричать	alalakel	čč ^c al, aṡaṡakel	goral
30 Cut	резать	hatanel	ktrel, hatel	ktrel
31 Dance (—)	танцевать (танец)	par	par	par
32 Day	день	tiw, awr	or	or
33 *Die	умереть	meranel	mernel	mernel
34 Dig	копать	p ^c orel	p ^c orel	p ^c orel
35 Dirty	грязный	alteli	keṡtot	kextot
36 *Dog	собака	šun	šun	šun
37 *Drink	пнть	əmpel	xmel, (əmpel)	xmel
38 *Dry	сухой	č ^c or, c ^c amak ^c	č ^c or	č ^c or
39 Dull	тупой	*but ^c	*but ^c	k ^c oṡ
40 Dust	пыль	p ^c oši	p ^c oši	t ^c oz
41 *Ear	ухо	unkn (мн. ч. akanṡk ^c)	akanṡ	angač
42 *Earth	земля	hoṡ, erkir	hoṡ, yerkir	foṡ, yergir
43 Eat	есть	utel	utel	utel
44 *Egg	яйцо	ju	ju	ju
45 Eight (—)	восемь	ut ^c	ut ^c	ut ^c (ə)
46 *Eye	глаз	akn (мн. ч. ač ^c k ^c)	ač ^c k ^c	ač ^c k ^c
47 Fall	падать	ankanel	ənknel	(ver) əngnel
48 Far	далекий	heri	heṡu	heṡu
49 *Fat	жир(ный)	čarp, čragu (?)	čarp, cragu	yeṡ, črak ^c u
50 Father	отец	hayr	hayr	her
51 Fear	бояться	erknč ^c el	vaxenal	vaxel
52 *Feather	перо	*p ^c etur	p ^c etur	t ^c ebur(?), bmbul
53 Few	мало	sakaw	k ^c ič ^c , (sakav)	k ^c ič ^c

Англ.	Русск.	Др.-арм.	Н.-арм.	Лорийск. говор
54 Fight	сражаться	martnč ^c el	k ^r ivel, martnč ^c el, pay- k ^c arel	k ^c řvel
55 *Fire	огонь	hur, krak	krak, hur	krak
56 *Fish	рыба	jukn	juk	jugə
57 Five	пять	hing	hing	hing
58 Float	плыть (плавание)	lol	loγ	loγ
59 Flow	течь	hosel	hosel	gnal, vazel
60 Flower	цветок	calik	caγik	caγik
61 *Fly	летать	t ^c řč ^c el	t ^c řč ^c el	t ^c řč ^c el
62 Fog	туман	mēg, mařaxul	mařaxuγ, meg	č ^c ang
63 *Foot	ступня	otn (мн. ч. otk ^c)	votk ^c	votə
64 Four	четыре	c ^c ork ^c	c ^c ors	c ^c ors
65 Freeze	замерзать	p ^c alel, sařč ^c el	sařč ^c el	sařč ^c el
66 *Give	давать	tal	tal	tal
67 *Good	хороший	bari, law	lav	lav
68 Grass	трава	xot	xot	xoi
69 *Green	зеленый	kanač ^c	kanač ^c	kananč ^c
70 Guts	кишки	aγik ^c (мн. ч.)	aγik ^c (ед. ч.)	aγik ^c
71 *Hair	волосы	her, maz	maz	maz
72 *Hand	рука	jern (мн. ч. jeřk ^c)	jeřk ^c	jeřə
73 He	он	na	na	na
74 *Head	голова	glux	glux	glux
75 *Hear	слышать	lsel	lsel	lsel
76 *Heart	сердце	sirt	sirt	sirt
77 Here	здесь	ast	aysteγ	əsti
78 Hit	ударять	harkanel	xp ^c el, (zarkel)	tal
79 *Hold	держать	unel	pahei	pahei

Англ.	Русск.	Др.-арм.	Н.-арм.	Лорийск. говор
80 How	как	ziard, orpēs	inč ^c pes	vonc ^c
81 Hundred	сто	hariwr	haryur	harir
82 Hunt	охотиться	orsal	vorsal	vors anel
83 Husband	муж	ayr, (amusin)	(amusin)	mart ^c
84 *I	я	es	yes	yes
85 Ice	лед	sarn	saruyc ^c	sařuc ^c
86 If	если	(e)t ^c e	yet ^c e	t ^c e, t ^c e vor
87 In	в	i	meĭ	meç ^c
88 *Kill	убивать	spananel	spanel	səpanel
89 *Know	знать	gitel	gitenal	gidenal
90 Lake	озеро	lič	lič	gyol
91 Laugh	смеяться	cicalel	cicaġel	cicaġei
92 *Leaf	лист (дерева)	terew	terev	terev
93 Left	левый	aheak, ĵax	ĵax	ĵax
94 Leg	нога	otn (мн. ч. otk ^c)	votk ^c	vot
95 *Lie	лежать	(ən)kolmanel	pařkel, (ənkoġmanel)	pařkel
96 Live	жить	keal	aprel	aprel
97 *Liver	печень	leard	iyard	lert ^c
98 *Long	длинный	erkayn	yerkar	yergar
99 *Louse	вошь	o(r)ĵil	voĵil	voč ^c il
100 *Man	мужчина (человек)	mard, ayr	mard	mart ^c
101 *Many	много	bazum	šat, (bazum)	šat
102 *Meat	мясо	mis	mis	mis
103 Mother	мать	mayr	mayr	mer
104 *Mountain	гора	leařn	leř, sar	sar
105 *Mouth	рот	beran	beran	beran
106 *Name	имя	aġun	anun	anəm

Англ.	Русск.	Др.-арм.	Н.-арм.	Лорийск. говор
107 Narrow	узкий	anjuk, neɫ	neɣ	neɣ
108 Near	близкий	merj, mawt	mot(ik)	modik
109 *Neck	шея	paranoc ^c	paranoc ^c (viz)	viz
110 *New	новый	nor	nor	nor
111 *Night	ночь	gišer	gišer	k ^c šer
112 Nine (—)	девять	inn	inn, inə	innə
113 *Nose	нос	k ^c it ^c	k ^c it ^c	k ^c int ^c
114 *Not	не	oč ^c	voč ^c , č ^c (ə)	č ^c (ə), voč ^c
115 Old	старый	hin	hin	hin
116 *One	один	mi	mek, mi	mi
117 Other	другой	ayl	uriš, ayl	uriš
118 *Person	человек	anjn	anj	mart ^c , hok ^c i, šunč ^c
119 Play	играть	xalal	xalal	haɣ anel
120 Pull	тянуть	k ^c aršel	k ^c ašel	k ^c ašel
121 Push	толкать	mɫel	hrel, mɣel	bot ^c el, bɪt ^c el
122 *Rain	дождь	anjrew	anjrev	anjrev
123 *Red	красный	karmir	karmir	karmir
124 Right	правый	aĵ	aĵ	ač ^c
125 Right	правильный	ulil	uɣiɣ	duz, ɣort ^c
126 River	река	get	get	ged
127 *Road	дорога	čanaparh	čanaparh	čamp ^c a
128 *Root	корень	armat	armat	k ^c ok ^c
129 Rope	веревка	paran	paran, t ^c ok	t ^c og
130 Rotten	гнилой	p ^c teal, nexcal	p ^c tac, nexac	p ^c t ^c ac, nexac
131 Rub	тереть	šp ^c el	trorel, šp ^c el	trorel
132 Salt	соль	aɫ	aɣ	aɣ
133 *Sand	песок	awaz	avaz	avaz

Англ.	Русск.	Др.-арм.	Н.-арм.	Лорийск. говор
134 Scratch	чесать	c ^c tel, k ^c erel, magl(c ^c t)el	cankiel, k ^c orel	č ^c angiel, k ^c orel
135 Sea	море	cov	cov	cov
136 *See	видеть	tesanel	tesnel	tenal
137 *Seed	семя	serm	serm	serm
138 Seven (—)	семь	ewi ⁿ	yot ^c	yot ^{cə}
139 Sew	шить	karel	karel	karel, kar anel
140 Sharp	острый	sur	sur	sur
141 Shoot (—)	стрелять	jgel, a:jakel	krakel, gc ^c ei	krakel, k ^c c ^c ei
142 Short	короткий	karč	karč	karč
143 Sing	петь	ergel	yergel	yerk ^c el
144 Sister (—)	сестра	k ^c oyr	k ^c uyr	k ^c ir
145 *Sit	сидеть	nstel	nstel	nstel
146 Six (—)	шесть	vec ^c	vec ^c	vec ^c
147 *Skin	кожа	mort ^c , mašk, kaši	kaši, mašk, mort ^c	kaši
148 Sky	небо	erkin(k ^c)	yerkink ^c	yergink ^c
149 *Sleep	спать (сон)	k ^c un	k ^c un	k ^c un
150 *Small	маленький	p ^c ok ^c r	p ^c ok ^c r(ik)	pučur
151 Smell	нюхать	hototel	hot k ^c ašel, hototel	lot k ^c ašel
152 *Smoke	дым	cux	cux	cux
153 Smooth	гладкий	hart ^c	hart ^c	duz
154 Snake	змея	aw]	o]	oc ^c
155 Snow	снег	jwn	jyun	jln
156 Some	некий	onin, mi	inc ^c vor, mi, (voimn)	inc ^c vor, mi
157 Speak (—)	говорить	xawsel	xosel	xosel
158 Spear (—)	копье	tæg, nlzak	nizak, teg	—
159 Spit	плевать	t ^c k ^c anel	t ^c k ^c el	t ^c k ^c el

Англ.	Русск.	Др.-арм.	Н.-арм.	Лорийск. говор
160 Split	расщеплять	čelk ^c el, c ^c elul	čeγk ^c el, čγel	čγel
161 Squeeze	сжимать	čml ^c el, k ^c amel	čml ^c el, čzmel, k ^c amel	čm ^c tel, čxl ^c el, k ^c amel
162 Stab	вонзить	• хос ^c el, mxel, xrel	хос ^c el, xrel	xrel
163 *Stand	стоять	kangnel	kangnel	kaγnel
164 *Star	звезда	astl	astγ	astγ
165 Stick	палка	bir	mahak	č ^c ombax
166 *Stone	камень	k ^c ar	k ^c ar	k ^c ar
167 Straight	прямой	ulil	uγiγ	duz
168 Suck	сосать	ccel	ccel	ccel
169 *Sun	солнце	aregakn, arew	arew, aregak	arev
170 Swell	распухать	u ^r ñul, aytnul	u ^r č ^c el	u ^r č ^c el
171 *Swim	плавать (плавание)	lol	loγ	loγ
172 *Tall	хвост	agi, jet	poč ^c	poč ^c
173 Ten (—)	десять	tasn	tas(ə)	tasə
174 *That	тот	ayn	ayn	en
175 There	там	and	aynteγ	əndi
176 They	они	nok ^c a	nrank ^c	nrank ^c
177 Thick	толстый	stuar	hast, (stuar)	hast
178 Thin	тонкий	nurb, anawsr	nurb, barak, nosr	barak
179 Think	думать	xorhel, zmtaw .acel	mtacel, xorhel	mtacel
180 *This	этот	ays	ays	es
181 *Thou	ты	du	du	du
182 Three	три	erek ^c	yerek ^c	lrek ^c
183 Throw	бросать	arkanel, jgel	gc ^c el	k ^c c ^c el
184 Tie	связывать	kapel	kapel	kapel
185 *Tongue	язык	lezu	lezu	lezu
186 *Tooth	зуб	atamn	atam	atam

Англ.	Русск.	Др.-арм.	Н.-арм.	Лорийск. говор
187 *Tree	дерево	caṭ	caṭ	caṭ
188 Turn	поворачивать(ся)	šrjel, daṭnal (darju- c ^ə anel)	srjel (-vel), daṭnal (darjnel)	šur tal (gal), daṭnal (daṭc ^ə nel)
189 Twenty (—)	двадцать	k ^ə san	k ^ə san	k ^ə san
190 *Two	два	erku	yerku	erku
191 Vomit	плыть (плавание)	p ^ə sxel, orc(k)al	vorckal	p ^ə sxel, slrtə t ^ə ap ^ə el
192 *Walk	идти	ert ^ə al, gnal	gnal	gnal, et ^ə al
193 *Warm	теплый	ǰerm	tak ^ə , ǰerm	tak ^ə
194 Wash	мыть	luanal	lvanal	lval
195 *Water	вода	ǰur	ǰur	ǰur
196 *We	мы	mek ^ə	menk ^ə	menk ^ə
197 Wet	мокрый	xonaw	t ^ə ac ^ə , xonav	t ^ə ac ^ə
198 *What	что	z-inč ^ə	lnč ^ə	lnč ^ə
199 When	когда	erb	yerb	yep ^ə
200 Where	где	ur	ur, vortey	ur, vordi
201 *White	белый	spitak	spitak	siptak
202 *Who	кто	o(v)	ov	ov
203 Wide	широкий	layn, əndarjak	layn, əndarjak	len
204 Wife	жена	kin	kin	knik
205 Wind	ветер	holm	k ^ə aml, hoym	k ^ə ami
206 Wing	крыло	t ^ə ew	t ^ə ev	t ^ə ev
207 Wipe	вытирать	mak ^ə rel, srbel	mak ^ə rel, srbel	srp ^ə el, istəkēl
208 With	с	ənd	het	het
209 *Woman	женщина	kin	kin	knik
210 Woods	леса	antaṭ	antaṭ	meri
211 Work (—)	работать	vastakel, ašxatel	ašxatel	ašxadel
212 Worm	червяк	ordn	vord, čiču	vort ^ə , čiču

Англ.	Русск.	Др.-арм.	Н.-арм.	Лорийск. говор
213 Ye	вы	duk ^c	duk ^c	duk ^c
214 Year	год	am, tari	tari	tari
215 *Yellow	желтый	delin	deγin	deγin

Добавления к списку из 200 слов

199 Heavy	тяжелый	canr	canr	candr
200 Say	сказать	asel	asel	asel

Добавления к списку из 100 слов

93 Breast	грудь	kurck ^c , lanĵk ^c	kurck ^c	doš
94 Claw	коготь	magil	čank, magil	č ^c ang
95 Full	полный	li	li	lik ^{cə}
96 Horn	рог	elĵiwr	yeγĵyur	poz
97 Knee	колени	cung	cunk	cunk
98 Moon	луна	lusin	lusin	lisnhak
99 Round	круглый	bolorak, bolorši	klor	klor
100 Say	сказать	asel	asel	asel

Если для краткости обозначать только те случаи, когда древнеармянские и новоармянские списки расходятся, то получим следующие данные:⁸

Полная замена

Др.-арм.	Н.-арм. лит.	Др.-арм.	Н.-арм. лит.
1 *amenayn	bolor	10 i	mej
2 ař	mot	11 *ənkolmanel	parkel
3 zi	vorovhetev	12 keal	aprel
4 alteti	keřtot	13 *bazum	řat
5 əmpel	xmel	14 bir	řahak
6 erkñčel	vaxenal	15 *agi, řet	poč
7 sakaw	k'ič	16 stvar	hast
8 harkanel	xp'el		
9 *unel	pahel	6 *bolorak	klor

Частичная замена

Др.-арм.	Н.-арм. лит.	Др.-арм.	Н.-арм. лит.
1 t'ekn	mejkc, t'ikunkc	20 *learn	ler, sar
2 *orovayn, p'or	p'or, vorovayn	21 anjuk, nel	neř
3 *xacanel, kcanel	kcel	22 merj, mawt	mot(ik)
4 manuk	yexexa, manuk	23 ayl	uriř, ayl
5 handerj, zgest	hagust, zgest, řor	24 mlcl	hrel, mřel
6 hamarel, t'uel, hařuel	hařvel, hamrel, t'vel	25 řp'el	trarel, řp'el
7 alalakel (—)	čč'al, ařařakel	26 c'tel, k'erecl, magl(c't)el	čankrel, k'erecl
8 hatanel	ktrel, hatel	27 řgel, arja-kel (—)	krakel, gc'el
9 tiw, awr	or	28 *mortc, mařk, kaři	kaři, mařk, mortc
10 martñčel	křvel, martñčel, payk'arel	29 omn, mi	inč vor, mi (vomn)
11 *hur, krak	krak, hur	30 tēg, ni-zak (—)	nizak, teg
12 mēg, mara-xuř	mařaxuř, meg	31 *aregakn, arew	arew, aregak (?)
13 palel, sarč'el	sarč'el	32 and	aynteř
14 *bari, law	lav	33 nok'a	nrankc
15 *her, maz	maz	34 xorhel, zmtaw accl	mtaccl, xorhel
16 ast	aysteř	35 arkanel, řgel gc'el	
17 ziard, orpēs	inč'pes	36 *ert'al, gnal gnal	
18 ayr, (amusin)	(amusin)	37 *řerm	takc, řerm
19 aheak, jax	jax	38 xonaw	t'accl, xonaw

⁸ Список этих слов в вышеуказанной книге не был опубликован, хотя выводы основывались на нем.

Др.-арм.	Н.-арм. лит.	Др.-арм.	Н.-арм. лит.
39 holm	k ^ə ami, hoɣin	41 am, tarl	tari
40 vastakel, ašxatel (—)	ašxatel	11 *magil	čank, magil

Полная замена

Др.-арм.	Лорийск. говор	Др.-арм.	Лорийск. говор
1 *amenayn	saɣ, inč ^ə kan ka; (amenk ^ə)	25 i	meč ^ə
2 kendani	anasun	26 lič	gvol
3 ar	kštin, koɣk ^ə in	27 *ankolmanel	parkel
4 vat, yori	p ^ə is	28 keal	aprel
5 zi, (orovhe- tew)	č ^ə unk ^ə i	29 *bazum	šat
6 ptul	bar	30 *learn	sar
7 trč ^ə un, haw	ɣuš	31 *paranoc ^ə	viz
8 manuk	rexa	32 ayl	uriš
9 handerj, zgest (—)	šor	33 anjn	mart ^ə , hok ^ə i, šunč ^ə
10 alalakel (—)	goʃal	34 mlei	bot ^ə el, brt ^ə el
11 hatanel	ktrel	35 *armat	k ^ə ok ^ə
12 alteli	kextot	36 paran	t ^ə og
13 *əmpel	xmel	37 šp ^ə el	trorel
14 but ^ə	k ^ə oʃ	38 p ^ə ok ^ə r	pučur
15 p ^ə oši	t ^ə oz	39 hart ^ə	duz
16 erk ^ə nč ^ə el	vaxel	40 tēg, ni- zak (—)	--
17 sakaw	k ^ə ič ^ə	41 bir	c ^ə omba
18 mart ^ə nč ^ə el	krvel	42 ulil	duz
19 hosei	gnal, vazel	43 *agi, jet	poč ^ə
20 mēg, mara- xul	č ^ə ang	44 stuar	hast
21 harkanel	tal	45 nurb	barak
22 *unel	pahel	46 *jerm	tak ^ə
23 ziard, orpēs	vonc ^ə	47 xonaw	t ^ə ac ^ə
24 ayr, (amu- sin)	mart ^ə	48 holm	k ^ə ami
		11 *kurck ^ə	doš
		12 *magil	č ^ə ang
		13 *eljiwr	poz

Частичная замена

Др.-арм.	Лорийск. говор	Др.-арм.	Лорийск. говор
1 yew, u	u	5 hamarel,	hašvel
2 t ^ə ekn	meč ^ə k ^ə , t ^ə igunk ^ə	t ^ə uel, hašuel	
3 *orovayn, p ^ə or	p ^ə or	6 tiw, awr	or
4 xacanel, kcanel	kcel	7 *čarp, čragu	yeɣ, črak ^ə u
		8 *hur, krak	krak
		9 palel, sařč ^ə el	sařč ^ə el

Др.-арм.	Лорийск. говор	Др.-арм.	Лорийск. говор
10 *barl, law	lav	21 хос ^с el,	xrel
11 *her, maz	maz	mxel, xrel	
12 ast	əs-ti (< ays-teγ)	22 *aregakn,	arev
13 aheak, jax	jax	arew	
14 anjuk, nel	neγ	23 and	əp-di (< avn-teγ)
15 merj, mawt	modik	24 nok ^с a	nrank ^с
16 ulil	duz, γort ^с (< uγγord от ulil)	25 xorhel,	mtacel
17 c ^с tel, k ^с erel, ċ ^с angrel, korel		zmtaw acel	
magl(c ^с t)el		26 arkanel, jgel	k ^с c ^с el ..
18 jgel, arja- kel(—)	krakel, k ^с c ^с el	27 *ert ^с al, gnal	gnal, et ^с al
19 *mort ^с , mašk, kaši	kaši	28 mak ^с rel,	srp ^с el, istakel
20 omn, mi	inč ^с vor, mi	srbel	
		29 vastakel,	ašxadel, gorj anel
		ašxatel (—)	
		30 am, tari	tari

Имеются сомнительные случаи. Хотя мы включили в список такие расхождения, как др.-арм. aregakn, arew — н.-арм. arew, aregak; др.-арм. nok^сa — н.-арм. nrank^с; др.-арм. ew, u — лорийск. u, но эти формы этимологически связаны. В связи с этим, по-видимому, следует обратить внимание также на такие расхождения, как др.-арм. unkn (мн. ч. akanjk^с) — н.-арм. лит. akanj (мн. ч. akanjner) — лорийск. angač (мн. ч. angačni); др.-арм. акн (мн. ч. ačk^с) — н.-арм. ac^сk^с (мн.-ч. ac^сk^сer) — лорийск. ač^сk^с (мн. ч. ac^сk^сr), не включенные в списки расхождений. Др.-арм. и н.-арм. šrjel (šurj), по-видимому, этимологически связано с лорийск. šur (tal), поэтому это расхождение не включается в список.

Получаются следующие цифровые данные для расхождения рассматриваемых языковых состояний за 1500 лет:

Сравни- ваемые языковые состояния	Ц и ф р о в ы е д а н н ы е					
	215 слов		200 слов		100 слов	
	полная замена	частичная замена	полная замена	частичная замена	полная замена	частичная замена
Др.-арм. и н.-арм. лит. языки	17 слу- чаев (17 еди- ниц)	41 слу- чай (20,5 еди- ниц)	17 случаев (17 единиц)	37 случаев (18,5 еди- ниц)	7 случаев (7 единиц)	10 случаев (5 единиц)
Др.-арм. лит. язык и ло- рийский говор	48 слу- чаев (48 еди- ниц)	30 случаев (15 единиц)	45 случаев (45 единиц)	28 случаев (14 единиц)	13 случаев (13 единиц)	7 случаев (3,5 единиц)
И т о г о	утерян- ные еди- ницы	37,5		35,5		12
		63		59		16,5
	процент утери	17,44% (+82,56%)		17,75% (+82,25%)		12% (+88%)
		29,3% (+70,7%)		29,5 (+70,5%)		16,5% (+83,5%)

Для одного тысячелетия получаются следующие данные:

Сравниваемые языковые состояния	Цифровые данные (в процентах)		
	215 слов	200 слов	100 слов
Др.-арм. и н.-арм. лит. языки	10,63% (+88,37%)	11,83% (+88,17%)	8% (+92%)
Др.-арм. лит. язык и лорийский говор	19,53% (+80,47%)	19,66% (+80,34%)	11% (89%)

Какие выводы можно сделать на основании приведенных данных?

1. Как было неоднократно указано критиками, выбор слов М. Сводешом для основного списка не всегда удачен и не всегда основывается на четких критериях. Если, исходя из особенностей данного языка, каждый раз составлять новый вариант списка, то это приведет к разнобою и осложнению подсчета. Поэтому следует придерживаться списка, производя наиболее рациональный отбор слов. Делая упор на смысловую сторону вопроса, М. Сводеш не дает четких правил для таких случаев, когда слова исторически имеют одинаковое происхождение, но различаются по форме в значительной степени. В каких случаях этимологические дублиеты следует считать отдельными словами и в каких случаях нет (ср. др.-арм. *aregakn*, *arew* при н.-арм. *arew*, *aregak* „солнце“, др.-арм. *ew*, и „и“ из н.-е. **erī*, **orī* при н. лорийского говора, др.-арм. *upkn*, мн. ч. *akanj-kʰ* при н.-арм. *akanj*, мн. ч. *akanjneg* „ухо, уши“ и др.)? Как поступать в тех случаях, когда древние тексты не дают достаточного основания для выбора наиболее распространенных эквивалентов? В какой степени должен действовать принцип этимологической близости при выборе среди имеющихся форм? Эти и другие вопросы еще не получили научно обоснованного ответа⁹.

2. История армянского литературного языка развивалась не прямолинейно. Не учитывая этого факта, нельзя делать правильных выводов о темпах развития основного лексического фонда армянского языка. Наличие двух вариантов литературного языка—восточноармянского и западноармянского, со значительным различием их основного лексического фонда, в значительной степени осложняет выбор среди эквивалентов. В частности, следует указать на восхождение некоторых параллельных форм к периоду классического габара, причем эти формы иногда встре-

⁹ Независимо от М. Сводеша, в докладе о вопросах периодизации армянского языка в 1951 г. автор настоящей статьи предложил метод так называемого обратного счисления, в основе которого также лежит идея приблизительного одинакового темпа развития грамматического строя и основного лексического фонда языка. По мысли автора, армянский язык XX века приблизительно настолько отличается от языка V века, насколько язык V века—от языка XI века до н. э. Эта идея в дальнейшем была использована автором для периодизации истории дописьменного периода армянского языка в «Очерках по истории дописьменного периода армянского языка», Ереван, 1967, стр. 325—326.

чаются в одних и тех же памятниках. Ср. др.-арм. хасанем, ксанем при зап.-н.-арм. хаспел и вост.-н.-арм. ксел; др.-арм. hamarel, hašuel при зап.-н.-арм. hamrel и вост.-н.-арм. hašvel; др.-арм. palel, sarċel при зап.-н.-арм. paṛel и вост.-н.-арм. sarċel и др. Все эти факты следует учесть в исторической диалектологии.

3. Как было указано выше, имевшие место в истории новоармянского литературного языка пуристические тенденции, а также последующее использование др.-арм. лексики для пополнения запасов н.-арм. литературного языка привели к значительному изменению его основного лексического фонда, который по своему составу фактически оказался более архаичным, чем был бы при естественном развитии. С другой стороны, сильное влияние турецкого и персидского языков, в условиях политического господства Турции и Ирана в течение веков, а также многовековое двуязычие армян приводят к большему изменению лексики армянских диалектов, чем это имело бы место при сохранении политической независимости армян. Поэтому наблюдаются значительные колебания при использовании данных литературного языка и устной диалектной речи. По-видимому, естественное развитие языка при более или менее долгой политической самостоятельности дало бы результаты, средние между полученными нами данными при сравнении грабара и литературного новоармянского языка—с одной стороны, грабара и современного лорийского говора—с другой. В этом случае коэффициенты, данные М. Сводешом, более или менее приближаются к истине при списке из 215-и и 200 слов. Использование же списка из 100 слов, как на это указывали К. Бергсланд и Х. Фугт, дает более высокий коэффициент сохраняемости. И это понятно, если иметь в виду, что в этом списке оставлены наиболее устойчивые слова. Если согласиться с М. Сводешом и оставить для первых двух списков коэффициент сохраняемости 85%, то, по-видимому, при списке из 100 слов следует его сделать 90%.

Теперь на основании приведенных данных проверим подсчет, проведенный в «Очерках по истории дописьменного периода армянского языка» (Ереван, 1967, стр. 232—235) автора

Возьмем сперва русский и армянский языки. По составленным спискам между русским и армянским языками имеются следующие этимологически сходные (восходящие к одним и тем же н.-е. корням) слова:

Русск.	Арм.	Русск.	Арм.
1 *кость	osk(o)g	10 *давать	tal
2 брат (—)	yeṛbayr	11 он	na
3 *умереть	mernel	12 *голова	glux
4 *ухо	akanj	13 *слышать	lsel
5 *есть	utel	14 *сердце	sirt
6 *яйцо	ju	15 *я	yes
7 восемь (—)	ut ^c	16 *знать (ведать)	čanačel
8 пять	hing		(gitenal)
9 четыре	č ^c ors	17 *мясо	mis

Русск.	Арм.	Русск.	Арм.
18 мать	maur	33 *язык	lezu
19 *новын	nor	34 двадцать (—)	k ^c san
20 девять (—)	in(n)	35 *два	yerku
21 соль	aʔ	36 *мы	menk ^c
22 семь (—)	yot ^c	37 *что	inč ^c
23 сестра (—)	k ^c uyr	38 когда	yerb
24 *сидеть	n-stel	39 где	ur, vor-teʔ
25 шесть (—)	vec ^c	40 *кто	ov
26 *спать	k ^c nel	41 жена	kin
27 плевать	t ^c k ^c el	42 *женщина	kin
28 сжимать	čmllel	43 вы	duk ^c
28 десять (—)	tas(ə)		
30 *они	nrank ^c	24 *полный	li
31 *ты	du	25 *луна	lusin
32 три	yerek ^c		

Приведенный список дает представление о схождениях, на основании которых в «Очерках по истории дописьменного периода армянского языка» (стр. 323—325) автор пришел к выводу, что «распад общности, к которой принадлежат предки русских и армян, относится приблизительно, по списку из 215 слов, к началу III тысячелетия до н. э., по списку из 100 слов—к концу третьей четверти того же тысячелетия».

Несколько слов о характере приведенных схождений. С точки зрения сравнительного языкознания они не равноценны.

а) Для *этот* арм. язык имеет точное соответствие *ays*, для *тот*—*ayp*. Однако армянский язык имеет еще третий, не приведенный в списке член указательных местоимений—*ayd*, относящийся ко второму лицу и этимологически соответствующий слову как *то*, так и *этот*.

б) Имеются случаи, когда схождения сомнительны. Так, русск. слово *кость* относят к и.-е. *ost(h)-, в отличие от армянского *vosk(o)* (др.-арм. *oskr*), с некоторым сомнением: представители ларингальной теории считают начальное *к* в слове *кость* рефлексом первоначального ларингального, другие его сравнивают с лат. *costa* „ребро“. Наоборот, если отнесение русск. *ухо* (мн. ч. *уши*) к и.-е. *ōus- не вызывает сомнения, то восхождение арм. *akanj* (ср. др.-арм. *upkn*, мн. ч. *akanj-k^c*) к и.-е. корню в качестве формы двойственного числа (ср. др.-арм. *акп*, мн. ч. *аџ^c-к^c*) весьма сомнительно.

в) Некоторые слова хотя восходят к одним и тем же и.-е. корням, но стоят друг от друга очень далеко. Ср. русск. *плевать* и арм. *t^ck^cel* (отношение последнего к и.-е. *spļēu-:spļū- не совсем ясно); русск. *кто, что, где, когда* и арм. *ov, inc^c, ur (vorteʔ), yerb* [все они являются образованиями от и.-е. *k^uo-, *k^ue-, *k^uei-, *k^uu-, причем *yerb* < др.-арм. *егб* через *i-bag* восходит к *k^uei- (*k^ui-*) только первой частью].

г) В основном списке автор привел *против *знать* арм. *gitenal*, но здесь оно заменено *џапаџ^cel* ввиду этимологической близости последнего слова. Этимологически связаны также русск. *ведать* и арм. *gitenal*.

д) Хотя компоненты русск. *двадцать* отдельно соответствуют арм. *k^csan* из н.-е. **(d)uī-k'ntī*, но русское слово является новообразованием.

е) Русск. *жена* и *женщина* в армянском языке соответствует одно и то же слово: *kīn*.

Если учесть вышеприведенные данные и снизить процент схождения, то соответственно следует сдвинуть время разделения армянского и русского языков по списку из 215 слов к IV тысячелетию до н. э., а по списку из 100 слов к началу III тысячелетия до н. э. с учетом обычного отклонения ($\pm 0,1$ части полученного результата).

На еще большее время указывает список из 200 слов. Даже при сохранении всех слов списка схождения мы получаем 35 единиц—17,5%, что относит время дивергентного развития армянского и русского языков при $r=85\%$ приблизительно к III четверти IV тысячелетия до н. э.

Нами не учтены такие совпадения, как *жизнь* и *kuānk*, *узкий* и *anjuk*, так как в первом случае приведены соответствующие глаголы *жить* и *arēl*, а во втором дано более распространенное *peṭ*. Одновременно не приведены сходные пары, один из членов которых восходит к соответствующему н.-е. корню через другой язык (заимствование): ср. русск. *короткий* и арм. *karč* (<?< н.-е. **ker-* „резать“), русск. *теплый* и арм. *tak^c* (из *tap-k^c*, причем, *tap* восходит к иран. источнику), русск. *собака* <иран. ?) и арм. *šun* и др.

Перейдем к английско-армянским схождениям. Ниже дается их список.

1 brother (—)	yeṭbayr	24 nine (—)	in(n)
2 *ear	akanj	25 salt	aṭ
3 *earth	yerkir	26 *sand	avaz
4 *eat	utel	27 seven (—)	yot ^c
5 *egg	ju	28 sister (—)	k ^c uyr
6 eight (—)	ut ^c	29 *sit	n-stel
7 far	heṭu	30 six (—)	vec ^c
8 father (—)	hayr	31 spit	t ^c k ^c el
9 *fire	(krak), hur	32 *star	astṭ
10 five	hing	33 ten (—)	tas(ə)
11 *foot	otk ^c	34 *thou	du
12 four	č ^c ors	35 three	yerek ^c
13 *heart	sirt	36 *tongue	lezu
14 here	ays-teṭ	37 *tooth	atam
15 how	inč ^c -pes	38 twenty (—)	k ^c san
16 *I	yes	39 *two	yerku
17 if	ye-t ^c e	40 *what	inc ^c
18 *know	čanač ^c el (gitenal)	41 where	ur (vor-teṭ)
19 (*liver)	(lyard)	42 *who	ov
20 *meat	mis	43 ye	duk ^c
21 mother	mayr		
22 *name	anun	23 *full	ii
23 *new	nor	24 *knee	cunk

Список английско-армянских этимологических совпадений дает почти те же результаты, что и список русско-армянских совпадений. Однако здесь также имеются сомнительные случаи. Не говоря о совпадениях вопросительных местоимений *what* „что“ — *inč*^c и существительных *ear* „ухо“ — *akanj*, аналогичных случаям, упомянутым в связи с рассмотрением русско-армянских совпадений, укажем еще на некоторые другие. Принадлежность арм. *yerkir* „земля, земной шар“ к и.-е. **er-*, к которому восходит англ. *earth*, и англ. *egg* — к и.-е. **ō(u)l-*om, к побочной форме (**lōlō-*) которого возводят арм. *ju*, вызывает сомнение. Очень далеко стоят друг от друга пары *if* „если“ — *ye-tʰe* и *sand* „песок“ — *avaz*. В первом случае наблюдается частичное совпадение: и *if* и *ye* (<*e-*) восходят к разновидностям и.-е. местном. корня **e-*, **ei-*, причем принадлежность англ. слова к этому корню сомнительна. Во втором случае имеет место далеко идущее ответвление (разные образования) от и.-е. **bhes-(:bhs->s-)* „растирать, рассыпать“; ср. греч. *ῥαφαρός* (*bhsə-bh-*) „сыпучий, рыхлый“, лат. *sabulum* „песок“ для армянского и греч. *ἄμμος* „песок“ — для английского. При *that*, *this* и *ays*, *ayd*, *ayn* имеется такое же соотношение, как при русск. *тот*, *этот* и арм. *ays*, *ayd*, *ayn*.

При сравнении, разумеется, исключены все совпадения, которые либо недостоверны, либо восходят к одинаковым и.-е. корням через разные источники, либо не являются равноценными эквивалентами: *ashes* „зола“ — *ačuyin* „прах“ (при более точном и распространенном эквиваленте *toxir* „зола, пепел“); *feather* „перо“ — *rečetur* „перо“ (древнее заимствование из какого-то и.-е. языка); *hair* „волосы“ — арм. *her* „волосы“ (происхождение неясно, причем более распространенным эквивалентом англ. слова является *maz* „волосы“); *pagow* „узкий“ — *peč* „узкий“ (происхождение не ясно; имели место попытки сравнения с англ. *pagow*); *root* „корень“ — *armat* „корень“ (от и.-е. **er-* „приводить в движение, поднимать“; ср. греч. *ῥιζεύω* при др.-арм. *arṃ* „корень“, *z-arṃ* „род, племя, поколение“, может быть и название армян; А. Эрну и А. Мейе сравнивают арм.-at с лат. *ramus*, *radix*, с которыми этимологически связано англ. слово)¹⁰; *short* „короткий“ — *karč* „короткий“ (происхождение арм. слова неясно, возможно восхождение к одинаковому с английским словом источнику через другой и.-е. язык); *warm* „теплый“ — *čerm* „горячий, жаркий“ (более точным и распространенным эквивалентом является *takč*, причем принадлежность англ. слова к и.-е. **g^uher-* вызывает сомнение; более вероятно возведение к и.-е. **uer-* „жесть“); *work* „работать“ — *gorcel* „действовать“ (более точным эквивалентом является *ašxatel*).

Случайны совпадения *all* „все“ и *očj* в *amb-očj* „весь“ (англ. слово восходит к и.-е. **ol-*, арм. слово — к и.-е. **sol-*, **soljō-*); *cut* „резать“ и *ktrel* „резать“ (этимология обоих слов сомнительна); *lake*

¹⁰ A. Ernout, A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, 4-me ed., Paris, 1959, с. 563.

„o-ero“ и lič „озеро“ (англ. слово заимствовано из лат. lacus<и.-е. laku-, арм. же слово восходит к и.-е. *leg-, *lēgia); scratch „чесать“ — kʰorel „чесать“ (англ. слово вместе с нем. kratzen возводят к и.-е. gred-, grod-, арм. же слово — к и.-е. *ker- при *sker-).

ՀԱՅՈՑ ԼԵԶՎԻ ՆԿԱՏՄԱՄԲ ԼԵԶՎԱԺԱՄԱՆԱԿԱԳՐՈՒԹՅԱՆ
ՄԵԹՈԴԸ ԿԻՐԱՌԵԼՈՒ ՍԱՍԻՆ

Գ. Բ. ԶԱՀՈՒԿՅԱՆ

ՀՍՄՀ ԳԱ ԲԳՐԱԿԻԳ աճղամ

Ա մ փ ո փ ու մ

1950-ական թվականների սկզբից լեզվաբանության մեջ լայն կիրառու-
թյուն է ստացել Մ. Սվոդեշի առաջարկած լեզվաժամանակադրական մեթոդը:
1962 թ. Կ. Բերգսլանդը և Հ. Ֆուլտը նորվեգերենի, վրացերենի և հայերենի
տվյալների հիման վրա փորձել են պարզել այդ մեթոդի հիմնավորվածությու-
նը, ընդ որում հայերենի համար նրանք օգտագործել են Ի. Աբուլաձեի՝ դրա-
բարի և արևելահայ դրական լեզվի համար կազմած բառացանկերը՝
մասնակի ճշտումներով: Նրանցից անկախ՝ հոգվածի հեղինակը իր
«Очерки по истории дописменного периода армянского языка» գրքում
փորձել է լեզվաժամանակադրական մեթոդի կիրառմամբ՝ զուգադրելով հայե-
րենի և ռուսերենը, սլարդել հայերենի անկախ զարգացման, այսինքն՝ հնդեվրո-
պական միասնությունից նրա անջատվելու ժամանակը: Քանի որ Կ. Բերգսլան-
դի ու Հ. Ֆուլտի հրատարակած հայկական բառացանկերը ոչ միայն նշանա-
կալից չափով տարբերվում են հեղինակի կողմից հիշյալ աշխատության մեջ
օգտագործված բառացանկերից, այլև զգալի թերություններ ունեն, ուստի և
անհրաժեշտություն է առաջանում դրանք զուգադրել, րստ անհրաժեշտության
հշտել, լրացնել ու համապատասխան եզրակացություններ անել: Այդ նպատա-
կով հոգվածում բերվում են դրաբարի, տրևելահայ դրական լեզվի ու լոռու
խոսվածքի ճշտված բառացանկերը, և որոշվում է մի կողմից՝ Մ. Սվոդեշի,
մյուս կողմից՝ Կ. Բերգսլանդի ու Հ. Ֆուլտի ստացած տոկոսային ցուցիչ-
ների ճշմարտականությունը Միաժամանակ, հայոց լեզվի անկախ զարգաց-
ման ժամանակի վերաբերյալ հայերենի և ռուսերենի զուգադրությամբ նախ-
կինում ստացված տվյալները այստեղ ստուգվում ու լրացվում են հայերենի և
անգլերենի զուգադրությամբ ստացված տվյալներով: